



Lengua y Literatura | Polimodal

Las palabras en la vida cotidiana y en la literatura

Valeria Sardi



Lengua y Literatura | Polimodal

Las palabras en la vida cotidiana y en la literatura

Valeria Sardi

Profesora y licenciada en Letras por la Universidad Nacional de La Plata.

Es docente e investigadora de la cátedra de Planificación Didáctica y Prácticas de la Enseñanza en Letras en la Universidad Nacional de La Plata. También realiza tareas docentes en el Ciclo Básico Común de la Universidad de Buenos Aires y es capacitadora en Lengua y Literatura para el nivel medio en la Escuela de Capacitación-CePa (Centro de Pedagogías de Anticipación) de la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.



Cómo leer este libro

Actividad inicial

Expone los supuestos y los conocimientos previos sobre los temas, con textos e imágenes que invitan a realizar comentarios y reflexiones.

36 LAS PALABRAS DE LA CAJA BOBA

LENGUA Y LITERATURA | LIBRO 6
Las palabras en la vida cotidiana y en la literatura

La usina lingüística

La televisión funciona como una máquina de producir e inventar palabras o frases. De ella nacen formas de nombrar o de decir ciertas cosas que se reproducen o se espacian por toda la sociedad. Así, se incorporan al vocabulario de miles y miles de personas que adoptan esas nuevas palabras.

A la vez, la televisión es como un gran diccionario de términos inventados por distintas personas o personajes que trabajan en ella.

Les proponemos que escriban todas las palabras o expresiones que recuerden que dicen todos los días y que han tomado de la televisión. Luego definan cada una de ellas como si formarían parte de un diccionario televisivo.



A continuación, respondan a las siguientes preguntas y discutan con sus compañeros sobre los temas que plantean.

- Escriban un texto donde argumenten a favor o en contra de la siguiente hipótesis: "Los adolescentes miran mucha televisión y hablan sólo de los temas que ésta propone". Pueden presentar testimonios, ejemplos y otros recursos que los ayuden a fundamentar sus razones.
- ¿Por qué creen que los medios de comunicación masiva funcionan como máquinas de producir palabras y modos de decir?
- ¿Por qué incluimos en nuestro vocabulario o palabras que provienen de la televisión?
- ¿Les parece bien que en la televisión se digan "malas palabras"? ¿Creen que debería censurarse a los conductores o periodistas que las utilizan? Justifiquen su respuesta.
- ¿Cuáles son los actores, animadores o conductores que han inventado expresiones o palabras que forman parte de nuestro vocabulario?
- ¿Para qué creen que sirve la televisión? ¿Qué uso le dan ustedes?
- ¿Que conexión de la televisión aparece en la expresión "caja boba"? ¿Ustedes la llaman de esa manera? ¿Por qué?

Actividades

Promueven un aprendizaje gradual y se intercalan en el desarrollo teórico de los temas. Pueden ser individuales o grupales.

68 LAS PALABRAS EN EL ÉTER

LENGUA Y LITERATURA | LIBRO 6
Las palabras en la vida cotidiana y en la literatura

Charlar en la radio: la entrevista

Si escuchamos la radio más o menos con frecuencia, nos encontramos con otras voces que no pertenecen a los locutores o los periodistas que trabajan en los programas. Esas otras voces son las de los entrevistados. La entrevista o reportaje es un género discursivo muy utilizado en las emisiones radiofónicas, que le da la palabra a otras voces, no siempre conocidas por el radioescucha.

Entrevistar a alguien es una forma de hacer conocer las ideas o los proyectos de determinadas personas que son interesantes para el público: artistas, políticos, profesionales, empresarios y demás.

La entrevista es una conversación elaborada de pie a pie. Primero, se elige al entrevistado y se formulan las preguntas que se le van a realizar; luego, se produce el momento de la conversación. Como la entrevista radial está pensada en función de los oyentes, hay momentos en los que el entrevistador debe clarificar ciertos conceptos y hacer preguntas bien específicas para que la audiencia comprenda la información o el punto de vista que da a conocer el entrevistado.

Lo importante es el tiempo que se le da al entrevistado para que desarrolle la mayor información posible. En algunos casos, el entrevistador desea obtener información que el entrevistado trata de ocultar porque puede resultar perjudicial para él. Este último quiere mantener su imagen frente a la audiencia e intenta no develar ciertas situaciones o comportamientos objetables.

Leamos un ejemplo de entrevista radial:

PERIODISTA—Buenas tardes. Le habla Gabriel Ojalard, de Radio Del Plata.
ENTREVISTADO—Buenas tardes.
PERIODISTA—La licenciada Mónica González dirige un programa de ayuda para el inmigrante. ¿No es así?
ENTREVISTADO—Sí. Coordino un proyecto de ayuda psicológica para personas que quieren irse del país. Distintos especialistas que me acompañan en esta tarea ayudan o reflexionan a la personas acerca de la situación de desarraigo, de encontrarse en un país extraño...
PERIODISTA—¿Le va así entendida y le gusta también... Usted dirige un programa de ayuda para las personas que tienen el proyecto de irse a vivir a otro país. ¿No es así?
ENTREVISTADO—Estrictamente. En las reuniones, se trata de hacer ver a las personas que se acercan que no es tan sencillo vivir en un país extraño, con otras formas de vida, tal vez con otro idioma...
PERIODISTA—Bueno, Mónica, también está el problema de la discriminación.
ENTREVISTADO—Claro, que es algo de lo que también hablamos sobre la cual reflexionamos. En particular, porque, cuando uno vive en otro país y no está cerca sus seres queridos, puede ser traumática la situación de discriminación, de que el otro no lo reconozca como igual, de que sea insultado o maltratado en distintos espacios.

Ejemplos

Son fácilmente identificables en la página. Favorecen la comprensión de los contenidos.

Índice

**11 Capítulo 1**

**Las mil y una lenguas:
la lengua en uso**

12 Diálogo de sordos

**13 Presentación del lenguaje
en sociedad**

**14 Un calidoscopio lingüístico:
las variedades lingüísticas**

17 La lengua es una cuestión de edad

18 La lengua es una cuestión social

20 Registrando registros de lengua**23 Usar palabras en préstamo****26 Lunfardeando****31 Guía de profundización****33 Lectura y escritura****35 Capítulo 2**

Las palabras de la caja boba

36 La usina lingüística**37 La televisión: el otro pariente**

39 La construcción de la verdad
en la TV

41 Conversando en televisión

43 La vida por una pasión:
las telenovelas

46 Todo por un peso:
programas de entretenimientos

47 Es mejor reír que llorar:
el humor televisivo

50 El idioma de la televisión

52 ¿Cómo se habla en TV?

55 Guía de profundización**57 Lectura y escritura****59 Capítulo 3**

Las palabras en el éter

60 Bla, bla, bla**61 La radio al ataque**

**62 Géneros discursivos radiales
o cómo se cuenta la “historia”**

Haciendo teatro en la radio

66 El relato de los hechos:
el informativo radial

68 Charlar en la radio: la entrevista

70 Guionando: el libreto radial**72 Las palabras y los sonidos de la radio**

74 No sólo de normas vive la radio:
los furcios

75 Guía de profundización**77 Lectura y escritura**

Índice de textos literarios



79 Capítulo 4

Las palabras y la literatura

80 No sólo de las bellas letras...

81 La literatura:

una relación entre mundos

83 Las palabras en la literatura

a través del tiempo

85 Creando verosímiles

91 Guía de profundización

93 Lectura y escritura

95 Bibliografía

Capítulo 1

26 *El bulín de la calle Ayacucho*

Celedonio Flores y J. Servidio

27 *El chorro*

Tripodi, Lorenzo y Franceschelli

28 *Volver ni a palos*

Ricardo Mollo y Diego Arnedo

32 *Duro, pero duro duro*

Carlos Ulanovsky

34 *Julián*

José Luis Panizza y Edgardo Donato

Capítulo 4

87 *¿A mí?... ¡Con la piolita!*

Fray Mocho (José S. Álvarez)

89 *Espantapájaros 4*

Oliverio Gironde

91 *La barrera*

Roberto Fontanarrosa

La unión libre

André Breton

1 Las mil y una lenguas: la lengua en uso

Las personas nos comunicamos a través del lenguaje y, a la vez, nuestra manera de hablar nos describe como personas. Veremos que la lengua cambia con el tiempo y que usamos distintas formas de hablar de acuerdo con el contexto, la edad que tenemos, la profesión a la que nos dedicamos. También veremos cómo enriquecemos nuestra lengua gracias al contacto con otras culturas.



Diálogo de sordos

Ayelén y Charo son dos amigas que se conocieron a través de Internet. Ayelén es argentina; Charo es originaria de Barcelona y hace unos años que vive en Chile. Diariamente se comunican por Internet para contarse qué les ha sucedido, cómo están, qué es de sus vidas. Pero, a veces, tienen algunos problemas para entenderse.

■ Lean el texto que reproduce una conversación entre las dos.

—¡Hola, chabona!

—¿Qué dices?

—¿Qué hacés? ¿Cómo te va?

—En este momento estoy reposando. He tenido un día de madre.

—¿Viste a tu vieja?

—¿Qué dices chavala?

—Si estuviste con tu mamá.

—No, he tenido un día de locos. He trabajado toda la jornada y aún me quedan muchas tareas por hacer. ¿Y tú?

—Yo acá estoy, re-embolada. La flaca que tenía que venir a estudiar ni mostró un pelo. No sé dónde se metió.

—¿Qué dices del bola?

—¿Qué bola?

—Ayer estuve con las lolas de María. ¿Te acuerdas de mi amiga peruana que vive en el mismo condo que yo?

—¿Cómo? ¿Con qué lolas? ¿Qué condo?

¿Qué decís? ¿Te piraste?

—Estuve de paseo con las niñas de María, que son guapísimas. María, la tía que vive en el mismo palacio que yo. ¿De qué pira hablas?

—¡Ah! No, no, como no entendía nada, pensé que no estabas bien de la cabeza.

—¿Qué haces hoy por la noche? ¿Sales de tapas?

—¿Qué? ¿De qué tapas me hablás?

—Digo, si sales de jarana. Si haces algo hoy por la noche.

—Sí, me voy a lo de Juan. ¿Te acordás el flaco que conocí en el club?

—¿En qué club? ¿Al que fuiste el otro día a la noche?

—No, el club donde entreno. Él es el pibe que juega al tenis. Bueno, flaquita, te dejo, mañana te cuento el bardo que armamos en lo de Juan.

—¡Qué va, de flaca no tengo nada!

—Chau.

—Adiós, guapa.

■ Primero, determinen cuál es el problema que tienen Ayelén y Charo para poder comunicarse.

■ Luego den ejemplos de otras situaciones que hayan vivido o que les hayan contado en las cuales dos personas que dialogaban tuvieron dificultades para comunicarse.



Presentación del lenguaje en sociedad



Como vimos en la actividad inicial, el lenguaje constituye una cultura. Es decir, la lengua que usamos nos describe como individuos y da cuenta de una forma de ver y de representar el mundo. Ayelén usa la manera de hablar de algunos jóvenes en nuestro país, mientras que Charo, como española y residente en Chile, mezcla dos formas de hablar distintas. Estas amigas tienen problemas para comunicarse, porque hablan el español, pero con ciertas variantes de acuerdo con el lugar en el que viven y del que provienen.

Tanto Ayelén como Charo hablan español, pero la primera usa el español rioplatense, hablado en el Río de La Plata, mientras que Charo usa el español castizo, hablado en la península ibérica. Antes de explicar qué son las variedades, vamos a ver el mundo de la lengua o, mejor dicho, vamos a presentar el lenguaje en sociedad.

En una sociedad, hay diferentes individuos que conviven y se relacionan entre sí a través del lenguaje. Personas pertenecientes a distintas comunidades pueden unirse a una sociedad y traer consigo su propia forma de hablar.

Los integrantes de una comunidad hablan la misma lengua, aunque ésta no sea totalmente homogénea. Más bien, cada persona habla de una manera particular la lengua general de la comunidad. Los jóvenes y los adultos se comunican de diversas formas: por ejemplo, usan un vocabulario diferente para nombrar las mismas cosas. Estas particularidades que introducen los usuarios hacen que la lengua vaya cambiando con el tiempo, es decir, que se produzca un **cambio lingüístico**.

También las circunstancias en que se da una comunicación entre los miembros de una sociedad provoca ciertos cambios en el uso de la lengua. No es lo mismo hablar entre amigos que hablar con una persona desconocida. Tampoco es lo mismo hablar en una conferencia que hablar en el bar de la esquina. Además, a veces discutimos, otras veces damos órdenes, otras veces pedimos deseos, otras veces explicamos un tema. Esto es, producimos distintos tipos de mensajes y, entonces, cambiamos nuestra forma de comunicarnos. De esta manera, el lenguaje se usa de diferentes formas según cómo se dé la interacción social, cómo nos relacionemos unos con otros y en qué circunstancias lo hagamos. Variamos la manera de hablar según el uso, el contexto comunicativo en el que nos encontremos. Esto se conoce con el nombre de **registro**.



Otra circunstancia que se da en toda sociedad es que los integrantes incluyen en su vocabulario palabras que provienen de otras culturas y que han ingresado gracias a la aparición de individuos de otras comunidades lingüísticas o a través de un cambio en los hábitos de los ciudadanos, como, por ejemplo, la aparición de innovaciones tecnológicas. Es decir, se toman en préstamo ciertas palabras extranjeras; por eso, este fenómeno se denomina **préstamo lingüístico**.

Cuando decimos que vamos a presentar el lenguaje en sociedad, estamos haciendo referencia a que el lenguaje no existe como algo virtual, sino que, por el contrario, está constantemente en uso y es el uso el que lo determina, modifica y caracteriza. Esto trae como consecuencia que no todas las personas tengan la misma experiencia de lenguaje.

Además, una sociedad está organizada en distintas dimensiones con sujetos de diferentes edades, que pertenecen a diversas clases sociales, que integran grupos profesionales que se inscriben dentro de ciertos intereses particulares, que provienen de diferentes lugares, que pertenecen a distintos sexos. En otros términos, una sociedad es como un cubo mágico que tiene múltiples colores, aristas, combinaciones posibles y demás.

Por lo tanto, creer que existe una **comunidad lingüística** homogénea es una falacia. Toda comunidad está marcada por sus diferencias lingüísticas, es decir, por sus diversas formas de usar el lenguaje y de comunicarse. Obviamente, los individuos de una sociedad usan la lengua de modos distintos, pero mantienen un cierto grado de conformidad para poder establecer vínculos con el resto de la comunidad. Esto significa que en toda sociedad hay individuos que hablan de manera particular y que, a la vez, pueden comunicarse con el resto del grupo. Pueden tener distinto acento o pronunciación, pueden usar distintas palabras para nombrar las mismas cosas, pero, en algún punto, se vinculan a través de la lengua.

Resumiendo: la lengua existe en uso, con hablantes concretos y en comunidades reales, y todos hablamos una y mil lenguas.

Un calidoscopio lingüístico: las variedades lingüísticas

Como decíamos antes, en una comunidad lingüística se usan distintas formas de hablar, aunque se use la misma lengua, el mismo idioma.

¿Qué son las **variedades**? Son lenguajes utilizados por una misma comunidad o por un grupo de personas. Por ejemplo, en la ciudad de Buenos Aires, la mayoría de los ciudadanos usan la variedad del español rioplatense, pero en las conversaciones cotidianas se emplean otras variedades distintas de ésta. Un norteamericano que vive en esta ciudad habla una variedad de lengua diferente de la que habla un adolescente ucraniano recién llegado a nuestro país. Un médico usa en su consultorio una variedad distinta de la que puede usar un chico cuando está con sus amigos en un bar, y una profesora elige la variedad de acuerdo con la situación comunicativa en la que se encuentre. Todos, excepto los ciudadanos extranjeros que se comunican a través de otra lengua, hablan la misma variedad de lengua: la rioplatense, aunque con algunas variantes que dependen del contexto comunicativo, de su edad, de su profesión o de sus intereses, del lugar del que provienen.

En toda comunidad, se da una red de comunicación donde participan distintos grupos sociales y, entonces, podemos decir que la población habla siempre una y mil lenguas o, mejor dicho, una y mil variedades.

Observen el siguiente ejemplo:

La institucionalización que se anuncia abre una nueva opción para un país que quiere recrear la esperanza y reencontrarse con su destino. Naturalmente, tamaña expectativa no se agota en el episodio electoral, apenas un hito en el proceso en cuyo transcurso habrá de sumarse una nueva frustración o encontrarse el cauce definitivo hacia un futuro que guarde correspondencia con nuestras potencialidades; un proceso que, para tener un signo positivo, tendrá que apresurar la definición de los perfiles de la nación, resolver la fractura histórica que ha consumido gran parte de sus energías y recomponer los valores sociales básicos sin los cuales no hay comunidad que se realice ni nación que sobreviva en un mundo de vertiginosas transformaciones y acechanzas crecientes.

AA. VV., *Presidentes ante el Congreso.*

El ejemplo anterior da idea de un texto neutro que está escrito en una lengua casi virtual, que no involucra sujetos. ¿Por qué sucede esto? Porque está escrito en **lengua estándar**, que es la variedad considerada por muchos como la lengua propiamente dicha, aunque es una variedad más entre todas las posibles variedades que existen dentro de una lengua. Es decir, el texto citado está escrito en la lengua oficial, en la lengua de las instituciones, en una lengua que tiene prestigio y que se usa en el código escrito. Está impuesta por el Estado como la lengua supuestamente correcta y como aquella que la escuela y la universidad deberían enseñar a sus estudiantes. Es la lengua con la que se escriben los documentos oficiales, como las leyes, los decretos, las reglas de convivencia y demás.

Observen ahora los siguientes ejemplos:

*La Susana tiene dos **changuitos** preciosos.
Susana tiene dos **pibes** divinos.*

¿Cuáles son las diferencias entre estos dos textos? Si bien en los dos se hace referencia al mismo tema, la manera de nombrar las cosas cambia. En el primero, antes del nombre hay un artículo y a los bebés se los llama **changuitos** mientras que en el segundo se los llama **pibes**. Esto ocurre porque el primer texto fue dicho por una mujer salteña y el segundo, por una mujer porteña. Esto es, cada una de ellas habla un **dialecto regional** diferente; cada una de ellas habla una variedad dentro del español, empleada en el lugar geográfico en el que viven.

Ocurre que en cada lugar se puede nombrar las mismas cosas de manera diferente. Es el caso de las medialunas de grasa, a las que en la ciudad de La Plata se las llama “medialunas saladas”. Entonces, la forma de nombrar los objetos y a las personas puede variar de acuerdo con el lugar geográfico.

En las grandes ciudades, vive gente que proviene de diferentes lugares del mundo y que tiene distintas prácticas socioculturales. Cada persona usa el lenguaje que lo caracteriza, lo representa y lo constituye como sujeto. A pesar de esto, muchas personas tienen una mirada despreciativa hacia aquellos que hablan de una manera diferente de la propia. Esto se debe a que esas personas tienen prejuicios lingüísticos, que, en realidad, son también prejuicios raciales, sociales y culturales. Por ejemplo, es muy común ver en la ciudad de Buenos Aires a hombres, mujeres y niños que conviven con los argen-

tinios y que son inmigrantes de países limítrofes, como Bolivia, Chile y Perú. Muchos de estos inmigrantes hablan español, pero usan el dialecto de las regiones de donde provienen. Por este motivo, algunos argentinos se ríen de su acento o de las palabras que usan para nombrar determinados objetos, porque consideran que no hablan "correctamente". Habría que preguntarse si existe una forma de hablar correcta, ya que, con frecuencia, la idea de corrección implica valorar negativamente a aquellos que hablan de una manera diferente de la nuestra.

■ Contesten las preguntas y discutan sobre ellas de manera grupal.

¿Cuál es el problema que tiene la profesora de Lengua con Wallace? ¿Qué concepción acerca de la lengua tiene la profesora? ¿Creen que Wallace "habla mal"? ¿Por qué piensan que Wallace no habla con sus compañeros?

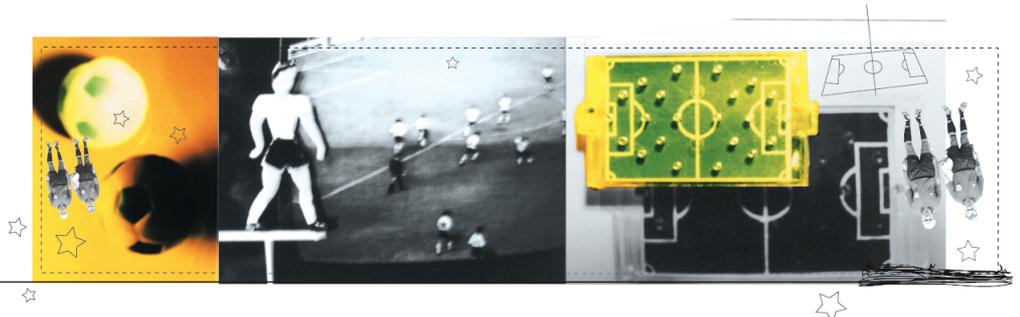
Wallace es un joven boliviano que vive en el barrio de Almagro de la ciudad de Buenos Aires. Cuando está con sus amigos en la esquina de su casa, charla mucho y se ríe de todo. En cambio, en la escuela está siempre callado. Sus compañeros se ríen, porque habla de una forma distinta de la de ellos: tiene otra pronunciación y usa palabras que para ellos son

extrañas. La profesora de Lengua está preocupada porque considera que escribe mal y habla mal; ella piensa que Wallace es un mal alumno. Sin embargo, él estudia mucho y su mamá lo ayuda con los deberes. La mamá de Wallace está muy orgullosa de su hijo, porque en todas las materias, excepto en Lengua, obtiene muy buenas notas en los exámenes.

■ Continúen este texto del periodista deportivo Eduardo Balonpié, usando la variedad de lengua en la que está escrito (consideren que algunas palabras pertenecen al mundo del fútbol; por ejemplo, *zaguero* y *orsai*). Luego, determinen qué cambios harían si tuvieran que publicar el texto en un diario de circulación nacional y reescribanlo incorporando esos cambios.

El zaguero se puso en orsai y se deschavó el des-pelote. El tipo con el pito no paraba de gritar y todos los hinchas empezaron a hacer bardo. La cana se zarpó y empezaron a cobrar todos.

El chabón del pito se re-piró y la cosa se puso peor. La montada llegó al potrero y ahí se armó flor de bardo. Los hinchas se la agarraron con la yuta y muchos chabones se las tomaron.



La lengua es una cuestión de edad

Ahora observen el siguiente ejemplo:

El señor de la barbería me puso gomina para estar más elegante en la boda de Lucio.

El flaco de la peluquería me puso gel para que esté más canchero en el casamiento de Lucio.

¿Qué es lo que cambia de un texto a otro? La palabra **señor** se sustituye en el segundo texto por **flaco**; **gomina** se sustituye por **gel**; la expresión **más elegante** se cambia por **más canchero** y **boda** se sustituye por **casamiento**. ¿Por qué sucede esto? Porque los emisores de cada uno de estos textos hablan distintos **cronolectos**. Es decir, usan distintas variedades según la edad.

Observen otro ejemplo:

*Dejá la puerta abierta, nomás. ¿Naciste en un tranvía vos?
¿Por qué dejaste la puerta abierta? ¿Vivís en carpa?*

También en estos ejemplos podemos distinguir dos emisores que tienen edades distintas. El primero da cuenta de que el emisor es una persona mayor para quien el tranvía era algo de la cotidianidad en alguna época de su vida, mientras que en el segundo texto nos damos cuenta de que se trata de una persona joven.

Fíjense ahora en estos ejemplos:

*Me regalaron un Winco lindí simo.
Me regalaron una bandeja alucinante.*

En el primer texto, se habla de un **Winco lindísimo**, que es un tocadiscos que estaba de moda en los años sesenta. En el segundo texto, en cambio, se usa la palabra **bandeja** para nombrar el mismo objeto y se lo caracteriza como **alucinante**. También en este caso distinguimos dos **cronolectos** que dan cuenta de la edad de los emisores.

Por esto, la realidad y la época en la que vivimos determina cómo hablamos, qué palabras usamos para nombrar a las personas, los objetos y las situaciones. A partir de su **cronolecto**, cada persona construye su propia visión del mundo y de la realidad, y, a la vez, los demás lo constituyen como persona.

■ Donato, el abuelo de Martín, vive en una gran casa de estilo morisco, refugiado entre sus papeles, en la localidad de Banfield. Martín va a visitarlo para mostrarle su nueva moto de gran cilindrada. Cuando ve la adquisición de su nieto, Donato trata de convencerlo de que la venda, porque considera que es un medio de transporte peligroso. Martín, por supuesto, no quiere venderla y tiene argumentos que sostienen su posición. Escriban el diálogo que mantuvieron Donato y Martín, teniendo en cuenta cómo hablará el abuelo y cómo lo hará el nieto.

■ Organícense en grupos de no más de cuatro compañeros para recorrer su barrio, escuela o club y encuestar a la gente acerca de los dichos o proverbios que conoce. Regístralos y, luego, teniendo en cuenta el material recolectado, determinen las diferencias entre los dichos o modismos de acuerdo con la edad de los encuestados. Por ejemplo, el dicho "Al que nace barrigón es al ñudo que lo fajen" es propio de un hablante de más de sesenta años. A continuación, escriban un informe acerca de cómo los dichos o los modismos cambian según la edad de los encuestados.

**Las páginas 17 a la 96
no están disponibles.**